

Ширшиков В. Б.

**АНАЛИЗ КОНЦЕПТА ИДИОТ В ПЕРЕВОДНОМ ВАРИАНТЕ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО  
"ИДИОТ"**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/68.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/68.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 175-177. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

личностная составляющая, они в первую очередь должны быть искренне переживаемы, чтобы их произнесение выполняло главному условию коллективной успешности.

Другими словами, конвенциональное употребление предполагает коллективную договоренность, признаваемую всем обществом, и, следовательно, некоторую отстраненность от конкретного индивида. Человек со своими эмоциями, интенциями вытесняется из перформативных высказываний. Следовательно, можно сделать вывод, что в тех прагматических ситуациях, где коллективные (общинные) отношения выходят на первый план и четко оговариваются ради сохранения общества, где каждый индивид, если он намерен оставаться представителем общества, должен ощущать себя и быть частью целого механизма, перформативные высказывания желательны и даже обязательны.

#### Список использованной литературы

1. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. Теория речевых актов. - С. 22-129.
2. Bach K., Harnish R. M. Linguistic Communication and Speech Acts. – Cambridge: Mass. MIT Press, 1979. - 327 p.
3. Gans U. Sacred Text and Secular Culture // To Honor Rene Girard. - Saratoga: Anma Libra, 1986. - P. 51-46.
4. Girard R. Violence and the Sacred / Trans. Patric Gregory. - Baltimore: Johns Hopkins UP, 1977. - 451 p.
5. Levinson S. Pragmatics. - Cambridge: Cambridge University Press, 1983. - 420 p.

#### АНАЛИЗ КОНЦЕПТА *IDIOT* В ПЕРЕВОДНОМ ВАРИАНТЕ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ»

Ширишков В. Б.

Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Цель данного исследования состоит в описании концепта *idiot* в английском переводе и сопоставление способов лексико-семантической репрезентации (вербализации) концептов в двух текстах. При этом такой подход (сравнение перевода и оригинала) будет иметь ценность для различных филологических дисциплин: теории перевода, контрастивной лингвистики, лексической семантики, лексикографии и прикладной лингвистики.

Следует сказать, что работа по сравнению переводов романа Ф. М. Достоевского «Идиот» с русского на немецкий (всего их насчитывается около двадцати) осуществляется в Австрийской академии наук в Вене в рамках проекта «Корпус Австрийской Академии» [Добровольский 2004: 289].

Мы знакомы с двумя переводами романа «Идиот» на английский язык, однако в настоящей работе будем использовать только один, выполненный Евой Мартин (Eva Martin).

Как и в русском языке, английская лексема «*idiot*» имеет два значения: 1) *a person affected with idiocy; especially, a feeble-minded person having a mental age not exceeding three years and requiring complete custodial care* - человек, страдающий идиотией, слабоумный, особенно тот, чье умственное развитие не превышает развитие трехгодовалого ребенка и кто нуждается в постоянном уходе, 2) *a foolish or stupid person* - глупый, тупой человек (MWCD). Первое значение слова в оксфордском словаре имеет более общую характеристику: *a person of extremely low intelligence* - человек с чрезвычайно низким интеллектом (OX).

Как и в русском языке, в английском тексте нам нужно найти все лексико-семантические варианты, реализующие концепт *idiot* в двух параллельных плоскостях: умственной врожденной болезни и ментальной ограниченности.

Концепт *idiot* вербализуется в романе с помощью следующих слов и словосочетаний: *idiot* (*идиот, дурак*), *fool* (*дурак, глупец*), *foolery* (*дурачество*), *mad* (*сумасшедший*), *insane* (*душевнобольной, безумный*), *epilepsy* (*эпилепсия*), *to go cracked* (*рехнуться*), *to be crazy about* (*быть помешанным на чем-либо*), *to drive a man crazy* (*свести с ума*), *simple-minded* (*тупой, слабоумный*), *simple* (*простой*), *touched* (*тронутый*), *mania* (*мания*), *lunatic asylum* (*сумасшедший дом*), *little fool* (*дурачок*), *fits* (*припадки*), *go mad* (*сойти с ума*), *illness* (*болезнь*), *thoughtless* (*легкомысленный*), *madman* (*помешанный, сумасшедший*), *to be delirious* (*бредить*), *fury* (*бешенство*), *rage* (*ярость*), *hypochondria* (*ипохондрия*), *furiously* (*неистово*), *violently* (*яростно*), *ecstasy* (*иступление*), *madwoman* (*сумасшедшая*), *frenzy* (*безумие, бешенство*), *rage* (*ярость*), *nonsense* (*вздор*), *rubbish* (*чепуха, ерунда*), *stupid* (*глупый, глупец, глупо*), *stupidity* (*глупость*), *absurd* (*абсурд*), *delirium* (*бред*), *foolishness* (*глупость, дурь*), *eccentric* (*странный*), *childish* (*ребяческий*).

Лексема «*idiot*» (и ее грамматические варианты) встречается в романе пятьдесят два раза, что на четыре единицы больше, чем в русском тексте и является именем концепта. Помимо этой лексеммы ближе к центру концепта находятся прилагательные: *stupid, simple-minded, crazy, mad, touched*; существительные, обозначающие лиц с умственными ограниченными способностями и лиц имеющих отклонения в развитии мозга: *idiot, fool, insane, little fool, madman, madwoman*; существительные, обозначающие опредмеченный признак: *foolery, foolishness, stupidity*; глаголы и словосочетания, указывающие на отсутствие способности к мыслительной деятельности: *to go cracked, to drive a man crazy, to go mad*.

К периферии концепта относятся лексеммы, ассоциативно связанные с концептом *idiot*: прилагательные *simple, thoughtless, eccentric*; существительные, обозначающие опредмеченный признак: *rage, fury, ecstasy, nonsense*; наречие: *furiously, violently*; прилагательные, характеризующие поведение и уровень развития мышления человека: *childish*; как и в русском тексте, в английском используется медицинская терминология

гия, характеризующая как внутренний, так и внешний мир героев: *mania, epilepsy, hypochondria, frenzy, delirium, to be delirious, fits*.

Итак, концепт *idiot* представлен в разных грамматических категориях, таких как существительные, прилагательные, наречия и глаголы. Среди них наиболее объемной является группа существительных и прилагательных.

В отличие от русского текста (назовем его T1 - В.Ш.), в переводном тексте (назовем его T2) отсутствует местоимение "того". Данная лексема в T2 просто опускается ввиду отсутствия соответствующего эквивалента. (ср.: «*Perhaps he really doesn't understand me! They do say that you are a - you know what!*» *Что ж, может, и впрямь не понимает! Говорят же про тебя, что ты - ну ты сам знаешь*).

Оговоримся, что объектом нашего анализа, как и в русском языке, будет главный герой романа, князь Лев Николаевич Мышкин, через которого и реализуется в большей степени концепт *idiot*. Мы говорим «в большей степени», так как отдельные аспекты этого концепта касаются других персонажей романа (например, Настасью Филипповну). Однако мы не намерены настолько расширять рамки нашего исследования, чтобы «разбирать» эти аспекты, и, во-вторых, в случае с Настасьей Филипповной мы имеем дело с другим концептом - *безумный*, который необходимо исследовать отдельно.

Концепт *idiot* выражается во всех лексемах, объединенных семантикой «умственно ограниченный» и «страдающий душевным, психическим расстройством».

Этимологические словари английского языка согласуются с русскими словарями в отношении происхождения и развития слова «idiot»: до 1325 г. *idiot* - слабоумный, дурак, позже (около 1378 г.) - простой, необразованный; *idiot* заимствовано из французского *idiote* - необразованный или невежественный человек, от латинского *idiota* - обычный человек, неспециалист (в позднем латинском - необразованный или невежественный), от греческого *idiotes* - непрофессионал, невежда, от *idios* - собственный (BCDE).

Слово «idiot» в романе реализуется на уровне двух закрепленных словарями значений: идиот - человек с чрезвычайно низким уровнем интеллекта, и идиот - умственно ограниченный. Как и в русском языке, второе значение является экспрессивно-эмоциональной единицей и относится к пласту оскорбительной лексики.

В T2, как и T1, ясно очерчены и переданы авторские новации употребления слова «идиот». В T1 актуализируются следующие семы: «вежливость», «откровенность», «ребенок», «наивность», «простота». Перечисленные семы неоднократно применяются в различных контекстах к главному герою романа.

«Идиот» - это еще тот, кто не умеет рассказать то, что нужно. Данная сема актуализируется в следующем отрывке: «*But perhaps you may not have observed it, oh, you damned idiot, you! He shouted, quite beside himself with fury. You can't even describe what went on*» (Да, может быть, вы сами не заметили чего-нибудь... О! идиот пр-о-клятый! - воскликнул он уже совершенно вне себя: - и рассказать ничего не умеет!).

Сравнив проанализированные места в T1 с их переводом в T2 мы обнаружили идеально точное употребление лексемы «идиот» почти во всех контекстах в T2. Это говорит о том, что в концепт *idiot* входят те же семы, что и в русском концепте. Перечислим еще не упомянутые нами семы: «человек без амбиций, человек, не обладающий чувством собственного достоинства», «человек, идущий в разрез здравому смыслу», «смышсленный», «понятливый».

Характеристика князя со стороны других героев романа также совпадает в T1 и в T2. Ему приписываются следующие качества: «прямота», «искренность», «проницательность», «правдивость», «странность», «доброта», «беззащитность», «благородство», «преданность».

Как и в русском тексте, образная часть концепта восстанавливается благодаря высказываниям, поведению и отношению князя к людям, а также благодаря его размышлениям. Данные высказывания характеризуют князя как истинного христианина и ревнителя религиозной чистоты.

Таким образом, концепт *idiot* в английском языке, в общем, и целом имеет те же концептуальные признаки и ту же концептуальную структуру, что и в русском тексте. Пропозициональная установка, заключающаяся в представлении «вполне прекрасного человека» - человека, идущего по стопам Учителя (Христа), реализуется в английском тексте в полном объеме. Референциальные и инференциальные связи легко эксплицируются благодаря точному переводу текста, особенно тех его частей, которые непосредственно реализуют концепт *idiot*. Концепт *idiot* можно назвать идиоконцептом по причине того, что автор не считает своего героя «идиотом» в общепринятом смысле этого слова. Князь Мышкин является «своим Богу», «верующим-юродивым», «безумным праведником».

Сходства между двумя концептами можно объяснить не только высоким качеством перевода, совершенством языкового материала в передаче оттенков значения, но и тем, что русская и англо-американская культуры базируются на общих христианских ценностях уже многие столетия. Этот общий концептуальный фон, как нам кажется, и обеспечивает переводимость с одного языка на другой. Сложности в переводе могут возникать, когда отсутствует такой единый концептуальный фундамент, позволяющий рассматривать проблему под одним углом зрения.

В отношении образной составляющей концепта следует сказать следующее. Помимо образа христианина, присутствующего в тексте, концепт *идиот* связан различными нитями и с другими образами: с образом ребенка (его внутренняя сущность), жертвы (когда князь готов связать свою жизнь с Настасьей Филипповной), шута (над ним очень много смеются), философа (он умно говорит), животного (он называется овцой - христианским символом смирения и послушания).

Таким образом, концепт *идиот* в представлении Ф. М. Достоевского, «разворачивающийся» в рамках

художественного дискурса, является идиоконцептом и реализует основную идею романа - описание «вполне прекрасного человека», под которым понимается не только человек с большой буквы, но ученик и последователь Иисуса Христа, которого, как и главного героя нашего романа, именовали безумным. Автор произведения выходит за рамки общеупотребительного значения, как слова, так и понятия «идиот». Не отвергая бытовое представление о том, кто такой «идиот», но, не соглашаясь с ним, писатель расширяет концептуальные рамки употребления этого понятия-концепта, вкладывая в него новые концептуальные признаки. Через данный концепт реализуется мировоззренческая позиция автора, имеющего своё представление о «прекрасном».

*Список использованной литературы*

1. Добровольский Д. О. Корпус параллельных текстов как инструмент сопоставительного описания языков // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004): Труды и материалы / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина. - Казань: Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2004. - 364 с.
2. Merriam Webster's Collegiate Dictionary, 2001. - 10<sup>th</sup> Ed.
3. Oxford Illustrated Dictionary. - London: DK; М.: Астрель, 2002. - 1008 p.
4. The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. The Origins of American English Words / Robert T. K. - Barnhart, 1995.

МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ  
К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Юрина С. И.*

*ГОУ ВПО «Таганрогский государственный педагогический институт»*

На современном этапе развития теории и практики преподавания вопрос создания мотивов учебной деятельности школьников по праву считается одним из центральных. Качество обучения во многом зависит оттого, насколько оно мотивировано в глазах учащихся. Проблема мотивации особенно важна при отсутствии естественной потребности в коммуникации. Поэтому для учителя иностранного языка столь важна заинтересованность школьников не только и настолько в результатах своего труда, сколько в процессе достижения этого результата. Одним из резервов повышения мотивации учебной деятельности школьников может быть рациональное использование межпредметных связей. Межпредметные связи - взаимная согласованность учебных программ, обусловленная системой наук и дидактическими целями. Дидактические принципы научности и систематичности знаний требуют расположения в учебном плане отдельных предметов таким образом, чтобы изучение одного предмета могло опираться на знания, излагаемые в других предметах. Межпредметные связи являются актуальным средством комплексного подхода к обучению воспитанию учащегося. Наличие межпредметных связей в учебных программах позволяет создать у учащегося средних классов представление о системе понятий и универсальных законах, а у учащихся старших классов - об общих теориях и комплексных проблемах. Межпредметные связи повышают уровень научности обучения и его роль в формировании научного мировоззрения учащегося. Существуют различные виды межпредметных связей:

1. фактические связи - связи между учебными предметами на уровне фактов;
2. понятийные связи, направленные на формирование понятий, общих для родственных предметов;
3. теоретические связи - системы научных знаний в определенной предметной области;
4. философские связи, отражающие категории материалистической диалектики.

"Большую роль играют межпредметные связи при обучении любому предмету. Они, во-первых, представляют опору, фундамент для полноценного восприятия и понимания новых знаний, формирования навыков и развития умений; во-вторых, позволяют обобщать и систематизировать имеющийся языковой и речевой опыт и, в-третьих, обеспечивают полноту знаний". (Онищук В. А.) Изученные материалы по данному вопросу предлагали пути реализации межпредметных связей при обучении английскому языку, но нигде не говорится, что материал на английском языке дается с опережением на год-два, а то и больше, в связи с чем возникают трудности не только у учителя (т.к. ему надо правильно уметь объяснять сначала материал на русском языке и на это уходит время, к тому же это не приветствуется, а возможно только в некоторых случаях), но также и у детей. Которые должны изучать иностранный язык на основе знаний родного языка. Необходимо заметить, что есть дисциплины школьного цикла, опора на которые необходима при обучении английскому языку в целом. Такие понятия из русского языка, как синонимы, антонимы, диалог, монолог, описание, повествование, рассуждение, композиционная структура высказывания и т.д.; из литературы - цитирование текста, идея, главная мысль, стихи, пословицы, изречения и прочее; из изобразительного искусства - портретная живопись, пейзаж, предметная композиция, являются фундаментом для учителя английского языка. **Перспективы использования межпредметных связей при обучении английскому языку. Взаимосвязи иностранного языка с другими учебными предметами разнообразны и многофункциональны. Наиболее плодотворные пути совершенствования учебного процесса по иностранным языкам при условии использования межпредметных связей можно усматривать в совершенствовании как содержательного плана учебного предмета, так и его процессуальной стороны. В связи с этим выделяются два направления в осуществлении межпредметных связей иностранного языка с другими предметами. Первое направление связано с расширением предметно-содержательного плана чтения на английском языке за счет его обогащения лингви-**